

# 外国留学生汉语近义词偏误的考察与分析

赵新 洪炜

(中山大学国际汉语学院；中山大学中文系、香港城市大学中文、翻译及语言学系)

**[关键词]** 近义词；偏误；母语负迁移；释义误导

**[摘要]** 近义词是留学生习得汉语的难点之一，因弄不清近义词差异而出现的偏误是留学生习得汉语过程中的一类主要偏误。本文对留学生汉语近义词的偏误进行考察与分析，将偏误分为语义偏误、语法偏误和语用偏误三大类型，并详细讨论各类具体差异引起的偏误。偏误产生的原因主要有三点：母语负迁移，外语释义的误导以及汉语释义的误导。

## Survey and Analysis of Errors

### on Chinese Near-synonyms by Foreign Students

ZHAO Xin HONG Wei

*(School of Chinese as Second Language, Sun Yat-sen University, Guangzhou)*

*(Chinese Language and Literature Department, Sun Yat-sen University, Guangzhou ; Department of*

*Chinese,translation & Linguistics, City University of Hong Kong, Hongkong)*

**Key words:** near-synonyms; error; native language transfer; explanation induced

**Abstract:** Near-synonyms are one of the difficulties in Chinese learning. Errors, due to the confusion about the differences among the near-synonyms, are one of the main errors in the process of Chinese acquisition. This paper, based on a careful analysis of errors on near-synonyms, classifies various erroneous collections into three types: semantic error, grammar error and pragmatic error. Some specific types of errors are discussed in the paper. The main causes of errors involve native language transfer, mother language explanation induced and Chinese explanation induced.

## 一. 引言

汉语的近义词特别丰富，这给学习汉语的外国留学生造成了很大的困扰，在教学中，近义词的差异是学生疑问最多的一类问题，因为弄不清近义词差异而出现的偏误是留学生习得汉语过程中的一类主要偏误。据罗青松（1997）对留学生写作试卷的分析，近义词的误用占词语运用错误的33%；又据李珠、王建勤（1987）对60名留学生阅读理解失误的调查，近义词的错误率高达63%。

目前关于近义词偏误的分析和研究还很少，仅见卿雪华（2004）、刘春梅（2007）两篇。其中卿文研究了泰国留学生习得汉语近义词的偏误的情况；刘文则重点考察了《大纲》中80组单双音节同义名词的偏误。但尚未有学者就留学生近义词习得过程中的常见偏误及偏误成因进行系统的探讨。我们认为，只有摸清留学生近义词习得偏误的类型及特点，并找出造成偏误的相应原因，才能够在教学中采取相应的措施，帮助学生更好更快地习得汉语近义词。

本文从语义、语法、语用三个层面对留学生习得汉语近义词的偏误进行分析，重点分析偏误的类型及偏误产生的原因。本文考察了近义词偏误300例，这些偏误一部分来自“中山大学汉语中介语偏误标注语料库”，一部分摘自偏误分析的文章和专著，一部分是我们从中山大学国际汉语学院留学生的作业、作文和毕业论文中收集的。

## 二. 近义词的偏误类型

近义词的偏误并不只是语义层面的问题，还与语法、语用有关。为了便于分析，我们将近义词的偏误分为三种类型：语义偏误、语法偏误、语用偏误。

**1.1 语义偏误** 汉语近义词常常在语义差异、语意强度、适用对象、适用时间等方面存在差异，留学生常常因为弄不清这些差异而出现偏误。

**1.1.1 语义差异的偏误** 汉语近义词大多在意义上存在一些差别，有的侧重于这个方面，有的侧重于那个方面；有的有这个意思，有的没有这个意思。语义差异造成的偏误最多最常见：

- (1) \*今天是我的生日，想看你。（正：见）
- (2) \*你今天头疼，你不用去看见朋友了。（正：看/见）
- (3) \*老王非常负责任，亲自做饭给他家庭吃。（正：家人）

“看”表示用目光接触人或物，还表示“探望”；“看见”表示目光已经接触到了人或物；“见”表示见面；例1是说见面，应该用“见”；例2是说看望或见面，应该用“看”或“见”。“家庭”指由有血缘关系或婚姻关系的人组成的社会单位，“家人”指家庭里的亲人，例3应用“家人”。

- (4) \*交朋友很容易，可是继续维持朋友关系并不容易。（正：保持）。
- (5) \*听他这么一说，我至今都对我因自己的境遇而发牢骚事情感到害羞。（正：羞愧）
- (6) \*越南学生学汉语时，一个学期后就成熟的使用助词“着”和“了”。（正：熟练）

“维持”指勉强地使之继续存在，“保持”指积极保护使之继续存在，例4是朋友关系当然要用“保持”。

“害羞”是指因胆子小见了生人或人多的场合而不好意思，“羞愧”是因做错了事而惭愧，例5应用“羞愧”。“成熟”指人到了成年或考虑、处理问题合理妥当，“熟练”指人因为熟悉、有经验做得好而快，例6应用“熟练”。

(7) \*同学们看见老师进来了，立刻站上来。(正：起来)

(8) \*我往往去旅行。/ \*他往往说要来看我们。(正：经常/常常)

(9) \*他悲伤，为了他的狗不见了。(正：因为)

“起来”表示物体随动作由下到上，但原点不变，还在原处；“上来”表示物体随动作由低处到高处来，要移动，原点要变，例7“站”的行为完成后原点未变，应用“起来”。“往往主要表示情况出现的规律性，“常常”主要表示情况出现的经常性，例8说的是经常性，应用“跟”。“为了”主要表示目的，“因为”表示原因，例9是说原因，应用“因为”。

**1.1.2 语意强度的偏误** 语意强度指语意的轻重程度。语意强度的偏误，从句法上看并不算错，但用的不合适不恰当，常常是大词小用或小词大用：

(10) \*吃糖多了，容易毁坏牙齿。(正：损坏)

(11) \*猫妈妈保卫孩子。(正：保护)

“毁坏”比“损坏”、“保卫”比“保护”程度高、语意重，在这里是大词小用，应分别改为“损坏、保护”。

(12) \*老人对生活完全失望了，于是跳楼自杀了。(正：绝望)

(13) \*我渴望赶快下课。(正：希望)

“失望”比“绝望”、“希望”比“渴望”程度低、语意轻，在这里是小词大用，应分别改为“绝望、希望”。

**1.1.3 适用时间的偏误：** 一组近义词，有的用于已经发生的事，有的用于还未发生的事；有的用于时间点，有的用于时间段。学生常常弄不清楚时间的差异，出现偏误：

(14) \*这次比赛你打得真好！祝你获得第一名！(正：祝贺)

(15) \*三年前，我准备高考的时候，爸爸妈妈为了我再买了一台新电视机。(正：又)

“祝、祝贺”都表示庆贺，“祝”用于未然，“祝贺”用于已然；“再、又”都表示重复，“再”一般用于未然，“又”用于已然，这两例说的都是已经发生的事，应分别改为“祝贺”、“又”。

(16) \*咱们暑假先去云南，后来去西藏，怎么样？(正：然后)

(17) \*公司的船发生了有点儿问题。听说修理大概需要一个星期，所以我们希望急忙地找别的海运公司。(正：赶快)

“后来、然后”都表示时间的先后，“后来”只用于已然，“然后”可用于已然和未然；“急忙、赶快”都表示行动加快，“急忙”用于已然，“赶快”可用于已然和未然，这两例说的都是还未发生的事，应分别改为“然后”、“赶快”。

(18) \*明天早上9点我一定按期来。(正：按时)

(19) \*明天立刻就要考试了，你复习了吗？(正：马上)

(20) \*我连连咳嗽了几天，没有上课。(正：一连)

“按时”主要指具体的时间点，“按期”所指的是时间段，例18指具体的时间点，应用“按时”。“立刻”表示动作行为在当下很快发生，“马上”还表示动作行为在较长时间内发生，例19说的是明天的事，时

间较长，应用“马上”。“连连”表示动作行为在很短时间内快速接连发生，“一连”表示动作行为在较长时间内连续发生，例20中的“几天”，时间较长，应用“一连”。

**1.1.4适用对象的偏误** 一组近义词，意义虽然相近，但适用的对象常常有差异。弄不清这一点而造成的偏误也很常见：

(21) \*他终于找到了他敬爱的妻子。(正：亲爱)

(22) \*从那一天起，马铃薯片就出生了。(正：诞生)

“敬爱”用于下对上，“亲爱”用于上对下、下对上或平辈之间；“出生”的只能是人，而“诞生”的可以是人，也可以是事物，这两例应分别改为“亲爱、诞生”。

(23) \*对于贵公司经常为我们效劳，感激不尽！(正：服务)

(24) \*1990年，100人大约要抚养17个老人。(正：赡养)

(25) \*我们一定看重我们的中国老师。(正：尊重)

自己为别人服务用“效劳、服务”都行，别人为自己服务只能用“服务”；长辈照顾晚辈“用抚养”，晚辈照顾长辈用“赡养”；“看重”用于上对下，“尊重”上对下、下对上都能用，这3例应分别改为“服务、赡养、尊重”。

(26) \*高级小汽车是一种表示社会位置的东西。(正：地位)

(27) \*电视可以当一个危险的工具。(成为)

(28) \*我们应该尊敬朋友的自由。(正：尊重)

“位置”是具体的，“地位”是抽象的；“当”适用于人，“成为”适用于人和事物；“尊敬”的对象是人，“尊重”的对象是人或抽象事物，这3例应分别改为“地位、成为、尊重”。

(29) \*两种语言中的存在句有很多种，但按本人的调查和自己学习汉语的经验，存在句的完整型是学习者最难习得的。(正：据)

(30) \*那个羊很胖。(正：肥)

“按”的东西是必须要遵守的规定和规律，“据”的东西是行动的前提和基础，例29的“调查和经验”是进行研究的基础，应改为“据”。形容人用“胖”，形容动物用“肥”，例30应用“胖”。

**1.2 语法偏误** 语法偏误主要有以下几种类型：语法特征的偏误、句型句式的偏误以及组合搭配方面的偏误。

**1.2.1语法特征的偏误** 语法特征主要指词性、充当句子成分的能力、能否重叠等，近义词常常在这些方面存在差异，弄不清这些，也会出现偏误。

大部分近义词是由词性相同的词构成，但也有一些是由不同词性的词构成。词性不同，用法就有不同。弄不清词性的差异而出现的偏误也很常见：

(31) \*我们公司开业以来，一直受到顾客们的信誉。(正：信任)

(32) \*我信心你能做好这件事。(正：相信)

(33) \*英国的问题是很特性的。(正：特别/特殊)

以上3例，不能用名词“信誉、信心、特性”，应当用动词“信任、相信”和形容词“特殊”或“特别”。

(34) \*她努力一边学习，一边参加跳舞俱乐部。(正：舞蹈)

(35) \*这些流传很有意思。(正：传说)

(36) \*帮助他解决思想问题要有忍耐。(正：耐心)

以上3例，不能用动词“跳舞、流传、忍耐”，应当用名词“舞蹈、传说、耐心”。

(37) \*只看中国的表面就觉得中国是一个非常发展的国家，且人们的生活也很丰富。

(正：发达)

(38) \*我做的事很轻易。(正：容易)

(39) \*公司的船发生了有点儿问题。听说修理大概需要一个星期。(正：一点儿)

例37“发展”是动词，不能受副词的修饰，应用形容词“发达”。例38“轻易”是副词，不能作谓语，应用形容词“容易”。例39“有点儿”是动词短语，不能作定语，应改为数量短语“一点儿”。

有时候，一组近义词的词性相同，但句法功能却有不同，弄清这一点，也会出现偏误：

(40) \*这次考试我们的分数同样。 / \*你们两个长得同样。(正：一样)

(41) \*没想到他是如此一个人。 / \*我有如此的朋友真高兴！(正：这样)

“同样、一样”都是形容词，都表示相同，但“一样”可以作谓语、补语，“同样”不能，应改为“一样”。

“如此、这样”都是代词，意义相同，但“如此”一般不作定语，“这样”可以作定语，应改为“这样”。

(42) \*路上，很多人往往来来。(正：来来往往)

(43) \*她今天打扮得美美丽丽。(正：漂漂亮亮)

“往来”与“来往”、“美丽”与“漂亮”意义相同，词性相同，但“来往、美丽”不能重叠，而“往来、漂亮”可以重叠。

**1.2.2 句型句式的偏误** 一组近义词，适用的句型句式常有不同：有的用于祈使句，有的用于问句，有的用于陈述句；有的用于把字句，有的用于被动句。弄清这一点而出现的偏误也不少：

(44) \*你看，那里许多人哪！(正：好多)

(45) \*过春节的时候，我们华侨请本地朋友来家里吃饭还是参加晚会。(正：或者)

(46) \*下大雨了，赶忙进去！ / \*上课铃已经响了，赶忙进教室吧。(正：赶快)

“好多”可用于感叹句，“许多”不能，例44是感叹句，应用“许多”。“还是、或者”都表示选择，“还是”用于问句，“或者”可用于疑问句和陈述句，例45是陈述句，应用“或者”。“赶快”可以用于祈使句和陈述句；“赶忙”只用于陈述句，例46是祈使句，应用“赶快”。

(47) \*环境能把好人成为坏人。(正：变成)

(48) \*老师很耐烦地给我们讲课。(正：耐心)

(49) \*在困难的时，首先我们得着想别人。(正：考虑)

“变成”可以用于“把”字句，“成为”不能，例47应用“变成”。“耐烦”一般用否定形式“不耐烦”，不用肯定形式，“耐心”可以用肯定形式，例48应用“耐心”。“着想”只能用在“为……着想”的句式中，例49应用“考虑”。

**1.2.3 句法组合的偏误** 一组近义词，在句子中与其它成分的组合搭配常常不同。弄清这个问题而出现的偏误非常多：

(50) \*我能忍耐痛，因为我不是小孩子。(正：忍受)

(51) \*他生病得厉害，因病停职了一年。(正：病)

“忍耐”不能带宾语，“忍受”可以带宾语；“生病”不能带补语，“病”可以带补语，以上两例应分别改为“忍受、病”。

(52) \*这么严重的问题非注重不可。(正：重视)

(53) \*我想打听您一件事。/ \*他来打听你关于朗读比赛的事。(正：问)

“注重”必须带宾语，“重视”可以不带宾语；“打听”只带一个宾语，“问”可以带两个宾语，一个指人，一个指事，这两例应分别改为“重视、问”。

(54) \*这个问题尚未办法解决。(正：尚无)

(55) \*学生们忍不住单调的生活。/ \*他忍不住剧烈的疼痛，晕倒了。(正：受不了)

“尚未”后面须跟动词，“尚无”后面须跟名词；“忍不住”后面必须跟动词性短语，“受不了”后面必须跟名词性短语，这两例应分别改为“尚无、受不了”。

(56) \*他每天都打太极拳，从而他身体很强。(正：所以/因此)

(57) \*他们觉得美国很强大，而不认识到情况可能会有变化。(正：没)

“从而”的后面必须是动宾短语，“所以、因此”后面可以是小句；“不”可以和“认识”搭配，不能和“认识到”搭配，这两例应分别改为“所以、没”。

**1.2.4 音节配合的偏误** 汉语中有一些近义词是由一个单音节词和一个双音节词组成，这类近义词，意义相同，并且有共同语素，但与之组合的词语在音节数量上有不同。学生往往误以为可以无条件互换，出现偏误：

(58) \*100个15岁至64岁的人必须抚养的老人数。(正：数量)

(59) \*女孩子吓得心脏停了跳动。(正：停止)

(60) \*我家有了新的家成员。/\*但是她的家生活真的很幸福。(正：家庭)

(61) \*我每天一边努力学习一边想我将来跟家庭一起幸福生活的面貌。(正：成员)

汉语词语音节配合一般遵循单音节与单音节配合，双音节与双音节配合的原则，以上几例中单音节词“数、停、家、员”均与双音节词配合，应改为双音节词。

**1.3 语用偏误** 有时，一组近义词意义、用法都差不多，差异主要表现在感情态度、语体风格、适用场合等方面。

**1.3.1 感情态度的偏误** 近义词的基本意义相同或相近，但其中包含的感情态度会有不同。感情态度的偏误也有一些：

(62) \*经过努力，他们得到很大的后果。(正：成果)

(63) \*老师的话导致了全班同学的热烈讨论。(正：引起)

“后果”指坏的结果，是贬义词；“成果”指好的结果，是褒义词；“导致”是贬义词，所产生的结果都是不好的，引起”是中性词，结果可以是不好的，也可以是好的，这两例应分别改为“成果、引起”。

(64) \*我们一定不能过分依靠父母。(正：依赖)

(65) \*那一年，这个伟大的作者死了。(正：去世/逝世)

“依靠”是中性词，“依赖”带贬义；“死”没有尊敬的感情色彩，用于一般的人，“去世、逝世”有庄重、尊敬的色彩，多用于好人、重要的人，这两例最好分别改为“依赖”、“去世、逝世”。

(66) \*天气再不像前天那么热了。/ \*她已经老了，再不漂亮了。(正：不再)

“不再”是客观地叙述，“再不”主要表示主观的决心，这里说的是客观情况，应用“不再”。

**1.3.2 语体风格的偏误** 一组近义词，一个是书面语，另一个却比较口语化。如果混用，句法上虽然成立，但会显得别扭、格格不入。语体风格方面的偏误也比较多，即使学习汉语多年、水平较高的外国人，仍然会出现这方面的偏误：

(67) \*有的把其视为主语,有的把其视为状语。(正：将)

(68) \*如上所说，本人所搜集的语料有一大部分来自问卷调查。(正：述)

(69) \*这次我们将要销售产品是各种水果,流通期限比较短,易于坏了,所以这次产品需要迅速运输。(正：损坏)

(70) \*如果我们合适与贵公司的条件，打算大批订货。要是大批订货，价格能不能优惠？(正：如、能否)

例67-68是外国硕士生写的论文，例69-70是外国本科生写的商务信函，都是典型的书面语，但其中却出现了“把”、“说、坏了、要是、能不能”这些口语词，显得很和谐，应分别改为“将、述、损坏、如、能否”。

(71) \*如此就可以在台北跟你见面。(正：这样)

(72) \*在我看来，此世界好像已经很不对劲。(正：这个)

这两例是留学生的造句，是口语化的句子，其中却出现了“如此、此”这种书面色彩很强的书面词语，同样很不和谐，应改为“这样、这个”。

**1.3.3 场合情境的偏误** 有的近义词，意思差不多，但是使用的场合或情境不同，学生常常弄不清这一点，出现偏误。如：

(73) \*我宁愿考试，考的话可以知道自己的水平。(正：愿意)

(74) \*我情愿去西安,很古老的城市。(正：愿意)

“宁愿、情愿”在这样的情境下才能用：要做的事往往并不符合自己的心愿，但为了某种目的愿意去做；在表示完全符合心愿、没有勉强的时候应该用“愿意”，以上两例均应改为“愿意”。

(75) \*我耐心地劝了他半天，终于他不相信我，坚持自己意见。(最后)

(76) \*小李终于没把事情办成。(正：到底)

结果是如意的、希望出现的时候，用“终于”；结果是不如意的、不希望出现的时候，用“到底”或“最后”。以上两例均应改为“最后、到底”。

(77) 对不起，让你久等了！——\*没什么。(正：没关系)

(78) 小李，谢谢你帮我的忙！——\*没关系，一点小事。(正：没什么)

回答“对不起”时，最好用“没关系”；回答“谢谢你”时，最好用“没什么”。

需要说明的是，由于意义的差异往往会造成语法、语用方面的差异，因此，许多偏误不是单一类型的，常常是集几种类型于一身，参看以上例句，此处不再赘举。

在我们的考察中，出现最多的偏误有四类：语义差异的偏误、适用对象的偏误、语法特征的偏误、句法组合的偏误，这四类偏误合起来约占70%。因此，我们认为，教学中应当抓住主要矛盾，在这四个方面多讲多练，如果这四类偏误减少，近义词的偏误就会大大减少。

### 三、偏误产生的原因

我们认为，留学生习得近义词的偏误，主要原因有三：一是母语的负迁移；二是教材和工具书上外语释义的误导；三是教材和工具书上汉语释义的误导。

**2.1 母语的负迁移** 与其它语言相比，汉语的近义词更为丰富，学生母语中一个词，在汉语中常常对应的是两个甚至几个词语，这种母语一个对应目的语多个的情况，学习难度高，容易产生偏误。学生往往受母语的负迁移，把汉语的一组近义词当成一个词来使用。如：汉语的“知道、认识、了解、懂得、明白”，在韩语中，都用一个词“알다”来表示（李炅恩2006），因此，韩国学生常将这几个词混淆：

(79) \*我不知道这字。（正：认识）

(80) \*我常常看电视，虽然不能都了解。（正：明白、懂得）

(81) \*所以对清朝三代皇帝比较明白。（正：了解）

(82) \*我们怎么能知道世界呢？（正：了解）

在汉语中，“观光”不能带宾语，“游览”可以带宾语；而在韩语中，“관광（观光）”和“유람（游览）”都可以带宾语，于是韩国学生把韩语的用法迁移到汉语中，给“观光”带上了宾语：

(83) \*观光首尔市内很有意思。（正：游览）

汉语的“经验”和“经历”在日语中都是一个词“経験”，因此日本学生出现了这样的偏误：

(84) \*我自己没有经验过失业。（正：经历）

(85) \*我从来没经验过跟别人一起住的生活。（正：经历）

汉语的“会”、“认识”、“知道”，在越南语中都用一个词“biết”；汉语的“正确”、“准确”，在越南语中都可用“chính xác”来表示；汉语的“见”、“遇到”，在越南语中都用“gặp”，越南学生受母语影响，常出现混淆：

(86) \*我知道写汉字了。（正：会）

(87) \*你应该知道我的朋友，对吗？（正：认识）

(88) \*请告诉我你正确的回国时间。（正：准确）

(89) \*刚来的时候，我见过一些困难。（正：遇到）

**2.2 外语释义的误导** 汉语词语的外语释义，主要出现在教材的生词表及学生使用的汉外词典中。目前教材和词典的外语释义，主要采用外语词语对译的方式，用同一个外语词语来注释汉语的几个近义词，学习者如果照着教材和词典中的外语释义去理解，就很容易产生偏误。先看教材生词表的外语释义。这里以使用较普遍的读写教材《博雅汉语》为例：

《博雅汉语 起步篇》的英文释义：

家（10课）：family

家庭（10课）：family

突然（39课）：suddenly

忽然（50课）：suddenly

还是（15课）：or

或者（33课）：or

《博雅汉语 起步篇》的日语释义：

有点儿（14课）：少し、少し～だ

一点儿（17课）：少し、少し～だ



祝 (24课) : 祝う、祈る	祝贺 (44课) : 祝う
美丽 (50课) : 美しい	漂亮 (14课) : 綺麗、美しい
《博雅汉语 起步篇》的韩语释义：	
知道 (4课) : 알다	认识 (2课) : 알다
有点儿 (14课) : 조금, 약간	一点儿 (17课) : 조금, 약간
见 (6课) : 보다, 만나다	看 (9课) : 보다

再看词典的外语释义。我们对中山大学留学生使用的汉外词典进行了调查，举例如下：

《汉英词典（修订版）》（外研社，1995）：

维持：keep；maintain；preserve	保持：keep；maintain；preserve
尊重：respect；value；esteem	尊敬：respect；honour；esteem
如此：so；such；in this way	这样：so；such；like this；this way

《现代日汉日词典》（外研社，1991）：

终于：とうとう。ついに。	到底：とうとう。ついに。
赶快：急いで。速く。さっさと。	赶忙：急いで。
常常：時時。しばしば。	往往：時時。しばしば。よく。

《现代汉越词典》（张文界，黎克乔录编，2007）：

放心：an tâm	安心：an tâm
正确：chính xác	准确：chính xác, chuẩn xác
见：gặp phải, tiếp xúc,	遇到：gặp phải

《中韩辞典》（高丽大学，1998）：

依赖：의지하다.기대다.	依靠：의지하다.기대다.의뢰하다.
重视：중시하다.중요시하다.	注重：중시하다
终于：마침내.결국.끝내	到底：마침내.결국.

我们认为，这种用外语词语对译的释义方法，看起来虽然简明，实际上有副作用：将汉外词语之间多对一的关系用书面的形式明确化，从而强化了母语的负迁移，往往直接导致偏误的产生。

**2.3 汉语释义的误导** 教材、工具书的汉语释义方式不当，释义不准确，也是导致学生出现偏误的重要原因。近义词释义是汉语词典释义的主要方法之一，而现行汉语教材词语的汉语释义主要是参照甚至照搬词典的释义，也多采用近义词释义的方法。

先看教材的汉语释义。以两部教材为例：

《博雅汉语》（2005）：

情愿（冲刺篇Ⅱ，6课）：心里愿意	最终（冲刺篇Ⅱ，2课）：最后
导致（飞翔篇Ⅰ，10课）：引起	连忙（冲刺篇Ⅰ，1课）：马上

《中级汉语精读教程Ⅰ册》（1999）：

拥有（2课）：有、具有	后果（5课）：最后的结果
顿时（7课）：立刻	如此（9课）：这样
信任（17课）：相信	向来（11课）：从来、一向

再看词典的汉语释义。这里是两部重要词典的释义：

《现代汉语词典（第5版）》（2005）：		《商务馆学汉语词典》（2006）：	
许多：很多	如此：这样	许多：很多	如此：这样
家：家庭、人家	停：停止	家：家庭	停：停止
导致：引起	注重：重视	尊重：尊敬、重视	顿时：立刻、马上

不难看出，这种近义词释义的方法释义过于简单，如果教师在教学中完全按照教材或词典的释义讲解，不进一步说明近义词的差异，极易造成误导，导致偏误。

综上所述，目前，无论是教材还是词典，无论是外语释义还是汉语释义，大多采用以词释词、近义词互释的方式，只说明意义，不说明用法。我们认为，释义方式不当、释义过于简单是造成近义词偏误最主要的原因，比母语的负迁移更加值得关注。因为教材和词典，留学生和对外汉语教师人手一册，是学生学习汉语词语的主要途径，也是教师教学的主要依据，对学生的学习和教师的教学影响更大。

显然，要减少近义词的偏误，关键在于改进词语释义的方法。“外语词语对译”和“近义词释义”这两种释义法适合于以阅读和翻译中查找、理解词语意义为主导功能的消极性词典，不适合以生成句子为主导功能的积极性学习词典。学习词典应采用“解释性释义”的方法，并说明词语的使用条件，这样才有利于学生正确地掌握和使用近义词。

## 参考文献

- [1]北京外国语大学英语系词典组.《汉英词典》（修订版）.北京:外语教学与研究出版社，1995.
- [2]高丽大学校民族文化研究所.《中韩辞典》.汉城:高丽大学校出版社，1998.
- [3]李旻恩.《韩语动词“알다”与汉语“懂得、了解、明白、认识、知道”》，2006年硕士课程论文.
- [4]李晓琪.《博雅汉语》.北京:北京大学出版社，2005.
- [5]李珠，王建勤.<关于学生阅读理解失误的调查报告>.《语言教学与研究》1987年第2期
- [6]刘春梅.<留学生单双音同义名词偏误统计分析>.《语言教学与研究》2007年第3期.
- [7]鲁健骥.<外国人汉语词语偏误分析>.《语言教学与研究》1987年第4期.
- [8]鲁健骥,吕文华.《商务馆学汉语词典》.北京:商务印书馆，2006.
- [9]罗青松.<英语国家学生高级汉语词汇学习过程的心理特征与教学策略>.《第五届国际汉语教学讨论会论文集》.北京：北京大学出版社，1997.
- [10]卿雪华.<留学生汉语习得近义词偏误研究以泰国学生为例>.云南师范大学硕士论文，2004.
- [11]王萍.《现代日汉日辞典》.北京:外语教学与研究出版社，1991.
- [12]张文界,黎克乔录.《现代汉越词典》.胡志明市:胡志明市出版社，2007.
- [13]赵新,李英.<对外汉语教学中的同义词辨析>.《暨南大学华文学院学报》2001年第2期.
- [14]赵新,刘若云.<关于外向型汉语词典释义问题的思考>.《语言教学与研究》2009年第3期.
- [15]赵新.《中级汉语精读教程》.北京:北京大学出版社，1999.

[16]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.《现代汉语词典》(第5版).北京:商务印书馆, 2005.